

POLSKIE TOWARZYSTWO OCHRONY PTAKÓW

Sekretariat PTO; ul. Ciepła 17; 15-471 Białystok

tel./fax. 0856642255; tel.0856754862; e-mail.: sekretariat@ptop.org.pl

Białystok, 22 lipca 2014 r.

Numer postępowania: NRZ/6/2014

Polskie Towarzystwo Ochrony Ptaków z siedzibą w Białowieży 17-230, ul. Kolejowa-Wejmutka (adres korespondencyjny: Sekretariat PTO, ul. Ciepła 17, 15-471 Białystok), zwane dalej „Zamawiającym”, w oparciu o przepisy Regulaminu Zawierania Umów Polskiego Towarzystwa Ochrony Ptaków (dalej „Regulamin”), w związku z realizacją zadania będącego częścią projektu: „Narewka - Rzeka życia - kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura 2000 Puszcza Białowieska”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach V Osi Priorytetowej Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko o numerze POIS.05.01.00-00-216/09 oraz dofinansowanego ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, ogłasza:

PRZETARG W TRYBIE ART. 70¹ – 70⁵ KODEKSU CYWILNEGO OGŁOSZENIE O PRZETARGU

na realizację usługi:

Wykonywanie tłumaczeń tekstów edukacyjnych w projekcie „Narewka – Rzeka życia – kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura 2000 Puszcza Białowieska”

I Opis przedmiotu zamówienia:

- 1.1 Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych na język angielski tekstów o tematyce przyrodniczej w języku polskim (przykładowy tekst stanowi załącznik nr 5 do ogłoszenia) w celu zamieszczenia na tablicach edukacyjnych w Białowieżskim Parku Narodowym.
- 1.2 Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia wynosi między 120 tys. a 150 tys. znaków wraz ze spacjami. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia mniejszej ilości tekstu do tłumaczenia. W takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

Nazwa i kod zgodnie z CPV:

79 53 00 00-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

II Sposób wykonywania usługi

2.1. Przy obliczaniu wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne, za stronę uważa się 40 wierszy, a za wiersz 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
/ W razie tłumaczenia sporządzanego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 40 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczeniową przyjmuje się **1800 znaków.**

2.2. Przyjmuje się, że standardowa realizacja zamówienia, dla ilości ok. 5 stron tłumaczenia, wynosi 2 dni od momentu przyjęcia go do realizacji. W przypadku zleceń większych Zamawiający przedłuży ten termin proporcjonalnie do wielkości zlecenia.

2.3. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówienia wystawionego przez Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej.

2.4. Usługa będzie realizowana przez wykwalifikowanych tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie. Tłumacze będą zobowiązani do stosowania terminologii występującej w dziedzinie, której dotyczy tłumaczenie oraz do zachowania spójności terminologicznej, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca odpowiedzialny będzie za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną oraz zastosowanie stylu funkcjonalnego.
Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.

2.5. Wykonawca oświadcza, że umowa realizowana będzie przez osoby, które: ukończyły magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska, lub: ukończyły magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego oraz posiadają minimum 4-letnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu wykształcenia, o którym mowa powyżej.

III Termin wykonywania usługi

3.1. Realizacja tłumaczeń będzie odbywała się sukcesywnie, na zlecenie Zamawiającego, w terminach określonych zgodnie z pkt 2.2. w okresie 2 miesiące od dnia podpisania umowy.



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

IV Wadium

4.1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

V Informacja na temat zabezpieczenia należytego wykonania umowy

5.1. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

VI Opis warunków udziału w postępowaniu

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

Nie podlegają wykluczeniu z postępowania za skazanie prawomocnym wyrokiem sądu z powodu dopuszczenia się co najmniej jednego z poniższych czynów:

- a) udział w organizacji przestępczej, zgodnie z definicją takiej organizacji zawartą w art. 2 ust. 1 wspólnego działania Rady 98/733/WSiSW;
- b) korupcja, zgodnie z definicją zawartą odpowiednio w art. 3 aktu Rady z dnia 26 maja 1997 r. oraz art. 3 ust. 1 wspólnego działania Rady 98/742/WSiSW;
- c) oszustwo w rozumieniu art. 1 Konwencji o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich;
- d) udział w praniu pieniędzy, zgodnie z definicją art. 1 dyrektywy Rady 91/308/EWG z dnia 10 czerwca 1991 r. w sprawie uniemożliwienia korzystania z systemu finansowego w celu prania pieniędzy.

Wykonawca składa oświadczenie, zawarte w Formularzu ofertowym, dotyczące niepodlegania wykluczeniu z postępowania.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

6.1. Posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku – nie dotyczy

Dokumenty i oświadczenia niezbędne do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawców tego warunku należy przedłożyć oświadczenie złożone na Formularzu ofertowym załącznik nr 1 w pkt III ppkt 1.

6.2. Posiadania wiedzy i doświadczenia

Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku – nie dotyczy

Dokumenty i oświadczenia niezbędne do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawców tego warunku należy przedłożyć oświadczenie złożone na Formularzu ofertowym załącznik nr 1 w pkt III ppkt 1.

6.3. Dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym:

Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku – nie dotyczy

Dokumenty i oświadczenia niezbędne do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawców tego warunku należy przedłożyć oświadczenie złożone na Formularzu ofertowym załącznik nr 1 w pkt III ppkt 1.

6.4. Dysponowania odpowiednimi osobami zdolnymi do wykonania zamówienia -

Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku –

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował następującymi osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia:

- co najmniej jedną osobą ze znajomością języka angielskiego, która posiada (łącznie):

a) wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne (to jest ukończyła magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska lub magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego,

b) co najmniej 4 letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym z zakresu nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki) oraz turystyki i rekreacji zdobyte po uzyskaniu wymaganego wykształcenia.

Wykonawca musi wykazać, że wskazana osoba przetłumaczyła co najmniej po 5 dokumentów minimum po 2 strony każdy, dotyczących dziedzin nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki) oraz turystyki i rekreacji.

Dokumenty i oświadczenia niezbędne do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawców tego warunku należy przedłożyć - wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do ogłoszenia

6.5. Sytuacji ekonomicznej i finansowej - za spełnienie warunku dotyczącego sytuacji ekonomicznej i finansowej



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku – nie dotyczy

Dokumenty i oświadczenia niezbędne do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawców tego warunku należy przedłożyć - oświadczenie złożone na Formularzu ofertowym załącznik nr 1 w pkt III ppkt 1.

W zakresie nie uregulowanym niniejszym ogłoszeniem mają zastosowanie przepisy rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2013 r., poz.231).

6.6. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

- a) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o zamówienie (dotyczy wspólników spółki cywilnej oraz konsorcjum). W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy (pełnomocnictwo należy dołączyć do oferty).
- b) Warunki dotyczące posiadania wiedzy i doświadczenia, dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia oraz sytuacji ekonomicznej i finansowej, będą badane łącznie - dokumenty określone Rozdz. VI pkt 6.4. powinien złożyć co najmniej jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
- c) Dokument pełnomocnictwa określający jego zakres powinien być przedłożony w oryginale lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza i podpisany przez mocodawcę (osobę fizyczną lub osoby reprezentujące osobę prawną).
- d) Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z podmiotem występującym jako reprezentant pozostałych - pełnomocnikiem.
- e) Wykonawcy ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy i wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- f) Wypełniając formularz ofertowy oraz inne dokumenty powołujące się na „Wykonawcę” w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
- g) Zamawiający może żądać od Wykonawcy, którego oferta została wybrana, przed podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę podmiotów występujących wspólnie.

Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu dokonywana będzie w oparciu o dokumenty złożone przez Wykonawcę w niniejszym postępowaniu, wg zasady: spełnia/nie spełnia.

6.7. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

charakteru prawnego łączących go z nimi powiązań. Musi on w takiej sytuacji udowodnić instytucji zamawiającej, iż będzie dysponował niezbędnymi zasobami, np. przedstawiając w tym celu stosowne zobowiązanie takich podmiotów (na lub wg. Załącznika nr 3 do ogłoszenia).

VII Dokumenty podmiotów zagranicznych

- 7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się również Wykonawcy innych państw. Wykonawcy zagraniczni powinni wówczas przedłożyć wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 7.2. W przypadku złożenia przez Wykonawców dokumentów, zawierających dane w innych walutach niż w złotych polskich [PLN], Zamawiający jako kurs przeliczeniowy waluty przyjmie kurs średni waluty obcej w złotych ogłoszony przez Narodowy Bank Polski (www.nbp.gov.pl) w dniu przekazania ogłoszenia o zamówieniu do Urzędu Publikacji Unii Europejskiej. W przypadku braku ogłoszenia kursu średniego waluty obcej w dniu przekazania ogłoszenia, Zamawiający jako kurs przyjmie najbliższy kurs ogłoszony przez NBP, po dniu przekazania ogłoszenia o zamówieniu.

VIII Kryteria i tryb oceny ofert

- 8.1. Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował kryterium ceny. **Jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta z najniższą ceną za wykonanie jednej strony tłumaczenia pisemnego.**
- 8.2. Cena oferty powinna obejmować pełny zakres usług będących przedmiotem zamówienia i uwzględniać wszystkie koszty związane z jego wykonaniem.
- 8.3. Jeżeli złożona zostanie oferta, której wybór prowadzi do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego, zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty, doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 8.4. Dla porównania ofert Zamawiający przyjmuje cenę brutto określoną w formularzu ofertowym (załącznik nr 1 do ogłoszenia).
- 8.4. Omyłki w ofertach Zamawiający poprawi zgodnie z treścią art. 87 Pzp.

IX Dokumenty, które należy dołączyć do oferty

- 9.1. Formularz ofertowy - **wg załącznika nr 1** do ogłoszenia, oraz dokumenty wynikające z rozdz. VI ogłoszenia.



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

- 9.2. Pełnomocnictwo do podpisania oferty, jeżeli prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Pełnomocnictwo jest składane w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.
- 9.3. Dokumenty załączone do oferty powinny być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- 9.4. Jeśli Wykonawca polega na zasobach innych podmiotów, zgodnie z pkt 6.7., przedstawia dowód, że, będzie dysponował niezbędnymi zasobami, np. przedstawiając w tym celu stosowne zobowiązanie takich podmiotów
- 9.5. Każda zapisana strona oferty oraz załączonych oświadczeń i dokumentów powinna być ponumerowana kolejnymi numerami a wszystkie kartki oferty należy spiąć w sposób trwały. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.

X Miejsce, termin i forma złożenia oferty

- 10.1. Ofertę należy złożyć w formie pisemnej, w zamkniętej kopercie, opisanej: **OFERTA w przetargu: Wykonywanie tłumaczeń tekstów edukacyjnych w projekcie „Narewka – Rzeka życia – kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura 2000 Puszcza Białowieska” nie otwierać do dnia 31.07.2014 r. do godziny 14.30**
- 10.2. **Ofertę należy złożyć do dnia 31.07.2014 r. do godziny 14.15.**
- 10.3. Otwarcie ofert jest jawne odbędzie się w Sekretariacie PTOPI przy ul. Ciepłej 17, Białystok 15-475, w dniu **31.07.2014 r. o godzinie 14.30** Zamawiający dopuszcza możliwość udzielenia informacji na temat nazw i adresów wykonawców, którzy złożyli oferty oraz cen ofert - na wniosek.

XI Wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

Osobami uprawnionymi przez Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami są –
Anna Suchowolec, Gabriela Kułakowska tel. (85) 664 55 22 (w dni robocze w godz. 09.00-15.00)

XII Termin związania ofertą

- 12.1. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert,
- 12.2. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert,
- 12.3. W uzasadnionych przypadkach, na co najmniej 3 dni przed upływem terminu związania ofertą Zamawiający może tylko raz zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony czas, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XIII Badanie rażąco niskiej ceny



**INFRASTRUKTURA
I ŚRODOWISKO**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

- 13.1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do badania ofert pod kątem zaoferowania rażąco niskiej ceny, na zasadach opisanych w ustawie Prawo zamówień publicznych art. 90.

XIV Umowa z Wykonawcą

- 14.1. Umowa z Wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę zostanie zawarta na warunkach określonych we wzorze umowy **wg załącznika nr 4** do ogłoszenia, niezwłocznie po ogłoszeniu rozstrzygnięcia przetargu.
- 14.2. Zamawiający dopuszcza zmiany umowy w zakresie opisanym we wzorze umowy.
- 14.3. **Zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania uzyskania do wglądu, przed podpisaniem umowy, kopii dyplomu osoby/osób wskazanej w ofercie do realizacji tłumaczeń**

XV Postanowienia końcowe

- 15.1. Niezwłocznie po sprawdzeniu i ocenie ofert Zamawiający powiadomi pisemnie oraz drogą elektroniczną lub faksem Wykonawców, którzy złożyli oferty o rozstrzygnięciu przetargu.
- 15.2. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia postępowania zarówno przed jak i po otwarciu ofert, przed zawarciem umowy.
- 15.3. Zamawiający może odwołać/zmienić lub zmodyfikować warunki przetargu przed dniem składania ofert.

V Załączniki

- Załącznik nr 1 do ogłoszenia – Formularz ofertowy
Załącznik nr 2 do ogłoszenia – wzór wykazu osób
Załącznik nr 3 do ogłoszenia – zobowiązanie do współpracy
Załącznik nr 4 do ogłoszenia – wzór umowy
Załącznik nr 5 do ogłoszenia – przykładowy tekst na tablicę

Zatwierdzam:
Kierownik projektu „Narewka - Rzeka życia - kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura
2000 Puszcza Białowieska”
Anna Suchowolec



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Dofinansowano ze środków Narodowego Funduszu
Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej